

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
Санкт-Петербургский филиал Института востоковедения

MONGOLICA-VII

посвящается 100-летию со дня рождения Д. Нацагдорджа
(монг. Д. Нацагдорж)

Составитель И. В. Кульганек



St. Petersburg
2007

УДК 951.93
ББК ТЗ(5Мо)

Редакционная коллегия:
И. В. Кульганек (председатель), *Л. Г. Скородумова*, *Н. С. Яхонтова*

Проект реализован при финансовой поддержке Правительства Санкт-Петербурга

Монголика-VII: Сб. ст. — СПб.: Петербургское Востоковедение, 2007. — 144 с.

Сборник посвящен 100-летию со дня рождения Дашдоржийна Нацагдорджа (монг. Дашдоржийн Нацагдорж) (1906—1937) — выдающегося монгольского поэта, драматурга, писателя, переводчика, общественного деятеля, одного из самых образованных людей Монголии своего времени. Значение творчества Д. Нацагдорджа для культуры Монголии неосенимо. Его по праву можно назвать основоположником новой национальной реалистической литературы, воедино связавшим в своем творчестве фольклорные традиции и авторское литературное новаторство.

Основными авторами сборника являются преимущественно ученые петербургской школы, хотя многие из них работают в настоящее время, помимо Санкт-Петербурга, в научных центрах Москвы, Бурятии, Калмыкии, где сосредоточена отечественная монголистика.

Статьи написаны в русле основных научных приоритетов и с позиций современного монголоведения, для которого историко-культурные проблемы монгольязычных народов существенны, несут важную общественную нагрузку и имеют как чисто научное, так и общеисторическое практическое значение.

«Монголика-VII» имеет 7 разделов — «Литературоведение и фольклористика», «Историография и источниковедение», «Научные архивы востоковедов», «Наши переводы», «Новости научной жизни», «Рецензии», мемориальная часть сборника посвящена научному и художественному наследию Д. Нацагдорджа.

Сборник статей рассчитан на специалистов-монголоведов, историков науки, культурологов и всех, интересующихся историей России и Центральной Азии.

Перепечатка данного издания, а равно отдельных его частей запрещена. Любое использование материалов данного издания возможно исключительно с письменного разрешения издательства.

No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval systems or transmitted in any form or by any means: electronic, magnetic tape, mechanical, photocopying, recording or otherwise without permission in writing form of the publishing house.

ISBN 978-5-85803-360-8



9 785858 033608

© Петербургское Востоковедение, 2007

© Санкт-Петербургский филиал Института востоковедения РАН



Зарегистрированная торговая марка

Содержание

Предисловие	5
К. Н. Яцковская	Из рода «хранителей тайны огня»	10
Л. К. Герасимович	Еще раз о рассказе Д. Нацагдорджа «Слезы ламы»	20
Л. Г. Скородумова	Мифопоэтическая концепция в творчестве Д. Нацагдоржа (Опыт реконструкции текста)	23
Л. С. Дампилова	Д. Нацагдордж и современная монголоязычная поэзия	32
Литературоведение, фольклористика		
М. П. Петрова	Поэтика постмодернизма в романе Г. Аюрзаны «Долг в десять снов»	35
Б. С. Дугаров	Образ Хормусты в монгольской эпической традиции	37
К. А. Эдлеева	Жанрово-композиционное своеобразие магтала	41
Д. А. Николаева	Генезис мифоритуальных аспектов кругового танца «ёхор» у западных бурят	46
Д. Нансалма	Одежда монголов	54
Историография и источниковедение		
Е. И. Кычанов	Отголоски сюжета об «избиении младенцев» в рассказах о предках Чингис-хана	57
Н. А. Лифанов	Род Тайчжиуд и начало монгольской государственности	59
А. Г. Юрченко	Кумысная церемония при дворе Бату-хана	62
Ю. И. Дробышев	Экологические сюжеты в средневековом монгольском законодательстве	71
В. Л. Успенский	Монгольские рукописи и ксилографы, поступившие в Санкт-Петербургский университет от А. В. Попова	83
Научные архивы востоковедов		
	Из воспоминаний М. И. Клягиной-Кондратьевой	87
	Письма А. Д. Симукова к П. К. Козлову и Е. В. Козловой	102
Наши переводы		
	Из поэзии Д. Нацагдорджа	110
Ц. Тумэнбаяр	Уральская рябинушка	112
	Из современной монгольской прозы	114
Новости научной жизни		
	Конференция, посвященная Агвану Доржиеву (Санкт-Петербург, Россия)	120
	Конференция, посвященная эпосу «Джангар» (Урумчи, Китай)	123
Обзоры и рецензии		
	Обзор изданий на русском языке по монголоведению за 2006—2007 годы	126
	Рецензии	133
Некролог	138
Summary	140

Конференция, посвященная эпосу «Джангар» (Урумчи, Китай) *

С 9 по 15 сентября 2006 г. в Урумчи работал III Международный симпозиум, посвященный изучению эпоса «Джангар». Он состоялся благодаря учредителям и спонсорам — Китайской академии общественных наук, Синьцзянской культурной ассоциации, Пекинскому институту изучения национальных литератур Китайской академии общественных наук, а также администрации Хебуксарского края Синьцзян-Уйгурского автономного района. Предыдущий симпозиум проходил в 1996 г. в Пекине, т. е. десять лет назад.

В работе приняли участие 70 человек и китайские ученые: сотрудники Синьцзянского государственного университета г. Урумчи, Педагогического государственного университета г. Урумчи, Университета Внутренней Монголии г. Хух-хото, Пекинского института изучения национальных литератур Китайской академии общественных наук. В конференции приняли участие 5 иностранных ученых (Россия, Германия, Монголия, Казахстан), кроме того, пять иностранных ученых присутствовали в качестве гостей, т. е. без докладов (Россия, Германия, Америка). Открыл конференцию Лиу Бин, исследователь из Департамента литературы и искусства Синьцзян-Уйгурского автономного района (Политбюро района). Затем выступили Чен Чжанг, глава Синьцзян-Уйгурского автономного района; Чогчжин, заместитель директора Пекинского института изучения национальных литератур; Сэрджэ, мэрг. Хебуксаров; проф. Боннского университета Карл Райхл, специалист по тюркскому эпосу. С российской стороны в симпозиуме принимали участие декан факультета калмыцкого языка и литературы Калмыцкого государственного университета г. Элисты Е. Э. Хабунова и И. В. Кульганек, старший научный сотрудник Сектора тюркологии и монголистики Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения РАН.

На пленарном заседании было заслушано несколько научных докладов. Х. Бадай, глава Центра землячества дербетов в Урумчи, посвятил доклад месту

и времени создания «Джангара». Неутомимый собиратель эпоса, он возглавлял редколлегия издания «Джангара» на ойратском и китайском языках. Он считает, что этот эпос был создан на нынешней территории Китая, а именно — в Хебуксарах, что народом, его создавшим, являются олеты, поскольку именно в Хебуксарах находится рукопись о самом раннем известном исполнителе «Джангара» — Турбаяре, который был олетом. Временем рождения эпоса докладчик называет период позднего рабовладельческого общества, так как в нем (эпосе) заметны «следы рабовладельческого общества: четвертование, людоедство, питье крови людей. В XV—XVI же веках эпос совершенствуется и становится полномасштабным».

Интересен был доклад монгольского академика директора Института языка и литературы Монгольской академии наук Х. Сампилдэндэва, жизнь которого преждевременно оборвалась через месяц после симпозиума, 22 октября 2006 г. Он говорил об отражении в «Джангаре» традиций и обрядов. Докладчик проследил в тексте эпоса обряды, описанные Плано Карпини и Гильомом Рубруком, посетившими Монголию в XIII в. Обряды, касавшиеся принципа размещения гостей и хозяев в праздничной юрте, были, как выяснил исследователь, одинаковыми у монголов и калмыков. В «Джангаре», по мнению докладчика, была отражена общая центральноазиатская традиция размещения гостей, которую впитал в себя этот эпос. Впоследствии, в более поздних вариантах и версиях, многие из традиций отразились в художественно переработанном виде.

Доклад монгольского профессора завкафедрой изучения монгольской кочевой цивилизации Монгольского государственного университета С. Дулама был посвящен персонажам «Джангара». Многие из них, по мнению докладчика, имеют непосредственную связь с центральноазиатской мифологией, пришли в эпос из глубокой древности, в них прослеживаются следы ранних верований кочевников. С. Дулам проследил трансформацию некоторых мифологических образов, ставших персонажами «Джангара».

* Участие в конференции осуществлено и отчет написан в рамках проекта РГНФ 06-04-151563.

Е. Хабунова говорила в своем докладе о поэтико-стилевых константах эпоса «Джангар», под которыми она понимала различные типические места на уровне сюжетов, мотивов, образов, символов, поэтических формул, формульных сочетаний. Особо были рассмотрены ею константы «рождение богатыря», «женитьба богатыря», «смерть богатыря». Константы текста должны, считает докладчик, помочь в выявлении времени формирования центрального ядра эпоса.

Карл Райхл основное внимание в своем выступлении уделил проблемам исполнения эпоса. Он считает, что в дальнейшем всему тюркскому эпосу уготована судьба стать письменным, или «записанным» эпосом. Однако текст далеко не исчерпывает всю информацию, которую получает слушатель. Эпос — явление коммуникативное, и чтобы анализировать его в данном ключе, необходима особая методика, уже разработанная в исследованиях некоторых лингвистов. Эту методику и продемонстрировал К. Райхл.

Доклад И. В. Кульганек был посвящен формульности художественной системы «Джангара». Это явление характерно не только для данного эпоса, но и для монгольского поэтического фольклора в целом. Весь текст «Джангара» состоит из слов, словосочетаний, предложений, которые стали формулами, т. е. устойчивыми блоками. Формулы — это часть текста, композиционный элемент поэтики. Их функции многообразны, а история происхождения уходит в глубокую древность, ко времени формирования обрядовой поэзии, где каждое слово имело сакральный смысл, несло большую лексическую нагрузку. Формульность характерна для всей лексики «Джангара». Эта проблема связана с понятием традиции в фольклоре. Формулы как сигналы отсылают к традиции, намекают на богатство реальной жизни, с которой они непосредственно связаны.

На конференции присутствовали также глава Центра землячества торгутов Турбаяр, два американских калмыка — Гига Андреев и Санджа Хургун, несколько десятилетий проживающих в Америке, лама — Шалван-гэгэн, отошедший от дел и живущий в настоящее время в миру, Т. Джамцо — самый известный и авторитетный в настоящее время знаток «Джангара», сотрудник Сектора национальных литератур Синьцзянского государственного университета, которым подготовлено только что вышедшее издание «Джангара» на китайском и ойратском языках, имеющее латинскую транслитерацию и снабженное довольно объемными комментариями.

Во второй день работа конференции проходила по секциям, на которых прозвучали доклады, посвященные различным аспектам изучения «Джангара»: женским образам, числовой символике, некоторым образным выражениям, особенностям исполнительского искусства, профессионализму хебуксарского джангарчи Джуная, его рукописным записям, времени и месту распространения эпоса, эпическим выражениям, живущим в современном языке, изображению героизма в разных вариантах поэмы. Можно

отметить особенно тщательную разработку тем, связанных с исполнительским мастерством джангарчи, языковыми особенностями, образной системой эпоса. Темы и содержание некоторых докладов перекликались с наработками Элистинского научного центра, возглавлявшегося в 70—80 гг. А. Ш. Кичиковым.

Всего прозвучало более 50 докладов. Предполагается, что они будут изданы в следующем году. Ко времени проведения конференции были изданы тезисы докладов, причем тезисы каждого доклада изданы на том языке, на каком они были представлены, — на китайском (16), современном монгольском (2), английском (3), старомонгольском (29). Программа была издана на трех языках — китайском, ойратском, английском. Отдельную книжку представляла собой программа поездки в Хебуксары, в места компактного проживания монголов на территории Китая. Четвертая книжка, изданная на трех языках (китайском, английском и монгольском, в старой графике), рассказывала об экономическом расцвете Хебуксаров, родины «Джангара». Кроме того, портфель участника содержал два рекламных альбома о Синьцзян-Уйгурском автономном районе; трехтомную монографию на китайском языке, содержащую историю ойратского народа, историю создания, изучения и характеристику современного состояния исполнения эпоса; запись нескольких песен «Джангара»; а также две изданные на монгольском языке, в старой графике Д. Тайи, монографии 2006 г.: «Рукописи „Джангара“» Ж. Джуная и «Изучение культуры ойратского народа».

В рамках круглого стола конференции состоялась встреча с главным архитектором проекта дворца Джангара — На Ри. Дворец планируется построить в центре Хебуксар в следующем году. Его изображение уже сейчас заняло свое место на эмблеме конференции. Это круглый, в форме юрты, белый трехэтажный дворец, на платформе из черного мрамора, с пятью колоннами в центральном зале, венчаемыми пятью видами животных. В нем будут размещаться выставочные залы, кафе, развлекательные клубы, сувенирные магазины. В оживленной дискуссии по поводу общего вида, конкретных деталей дворца специалисты единодушно сошлись во мнении, что многие архитектурные решения дворца не отвечают имеющимся описаниям его в главах эпоса, что, например, не соблюдена пространственная концепция, согласно которой он должен быть ориентирован определенным образом на стороны света, что ей не отвечает размещение животных на колоннах, имеющее символический и сакральный смысл. Многие решения были прочитаны архитектором прямолинейно, без учета глубокого философского смысла, заложенного в описании дворца: так, его десятиуровневость была понята как вертикальная десятиэтажность, тогда как здесь подразумеваются десять горизонтальных пространств; слово «черный», встречающееся в тексте при описании дворца, имеет значение 'чистый', 'прозрачный', поэтому присутствие

во дворце черного цвета неуместно. Архитектор, отвечая на замечания, сказал, что он не ставил себе целью сделать точный слепок с дворца, описанного в эпосе. Главная его цель — сделать символический памятник Джангару и обозначить его местонахождение на территории Хебуксарского района.

В 20 км от центра района установлен памятник в виде обо, представляющий собой 15-метровый конус, выложенный шлифованными камнями, с пятью пятицветными бунчуками. Перед обо установлен камень с надписями на китайском и монгольском языках: «Хебуксары — родина „Джангара“». Здешние ученые уверены, что «Джангар» тесно связан с Хебуксарами. Они считают, что Бумба — мифическая страна счастья, воспетая в эпосе как рай западного подножья Алтайских гор, находилась на том месте, где сейчас расположен Хебуксарский район.

В Хебуксарах состоялась торжественная закладка первого камня в фундаменте будущего дворца Джангара, открытие Музея истории города, а недалеко от Хебуксар, в местечке Минганбулаке, — открытие школы джангарчей. В летнике знаменитого сказителя

Ж. Джуная было проведено чествование его 80-летия. Завершила программу премьеры рок-оперы «Джангар» на китайском и монгольском языках, поставленной артистами местной филармонии.

В рамках конференции состоялось знакомство с несколькими научными центрами, расположенными в Синьцзянском государственном университете, — Центром изучения национальных литератур, Центром алтайских исследований, Центром уйгурских исследований. В настоящее время главным направлением научной деятельности Центра по изучению национальных литератур является перевод «Джангара» на все языки мира и изучение монголо-ойратских законов.

Подобные конференции служат корреляции исследований, проводимых мировым научным сообществом, способствуют разработке более полного, глубокого и разностороннего методологического подхода к главному памятнику монголо-ойратских народов — «Джангару».

И. В. Кульганек